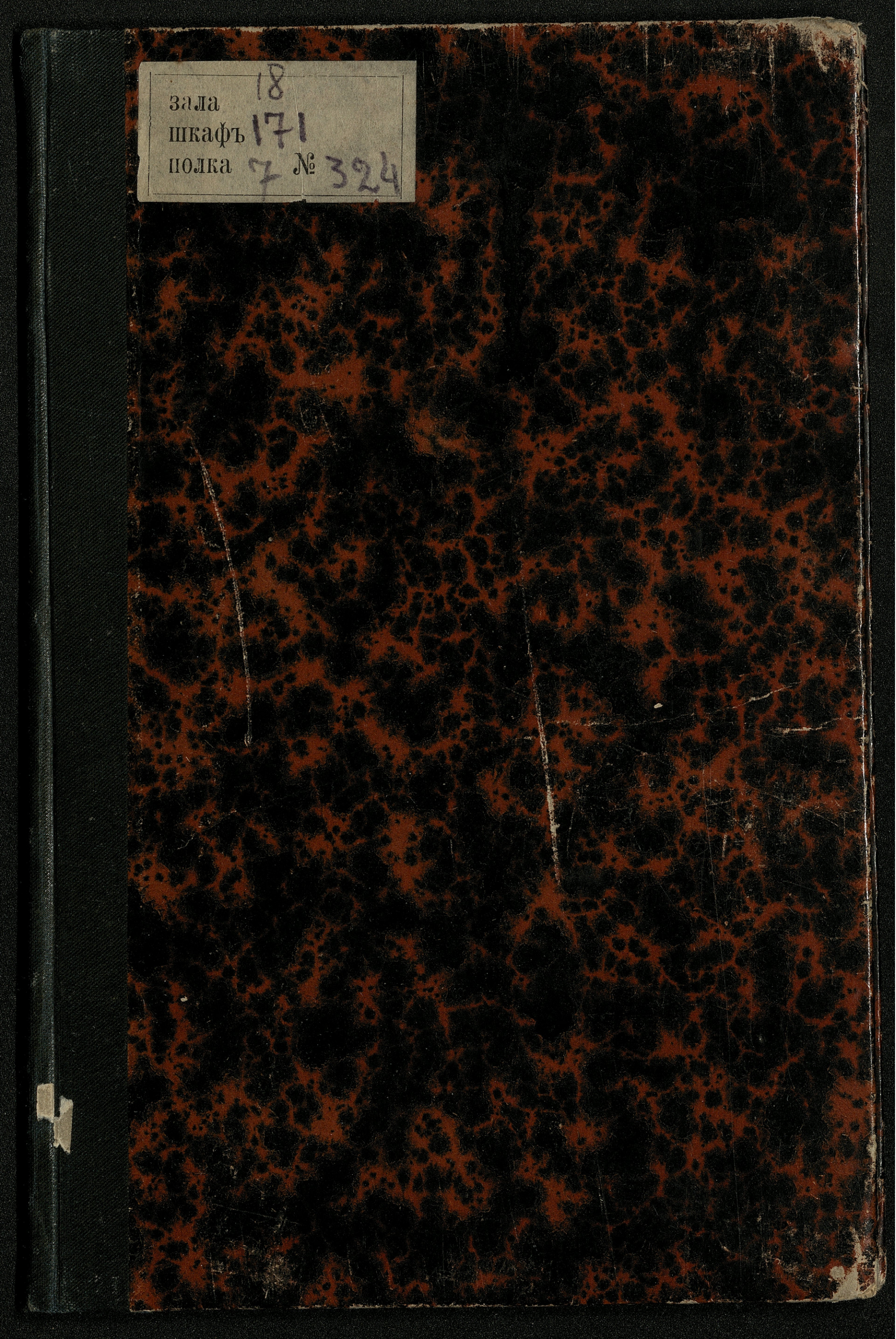
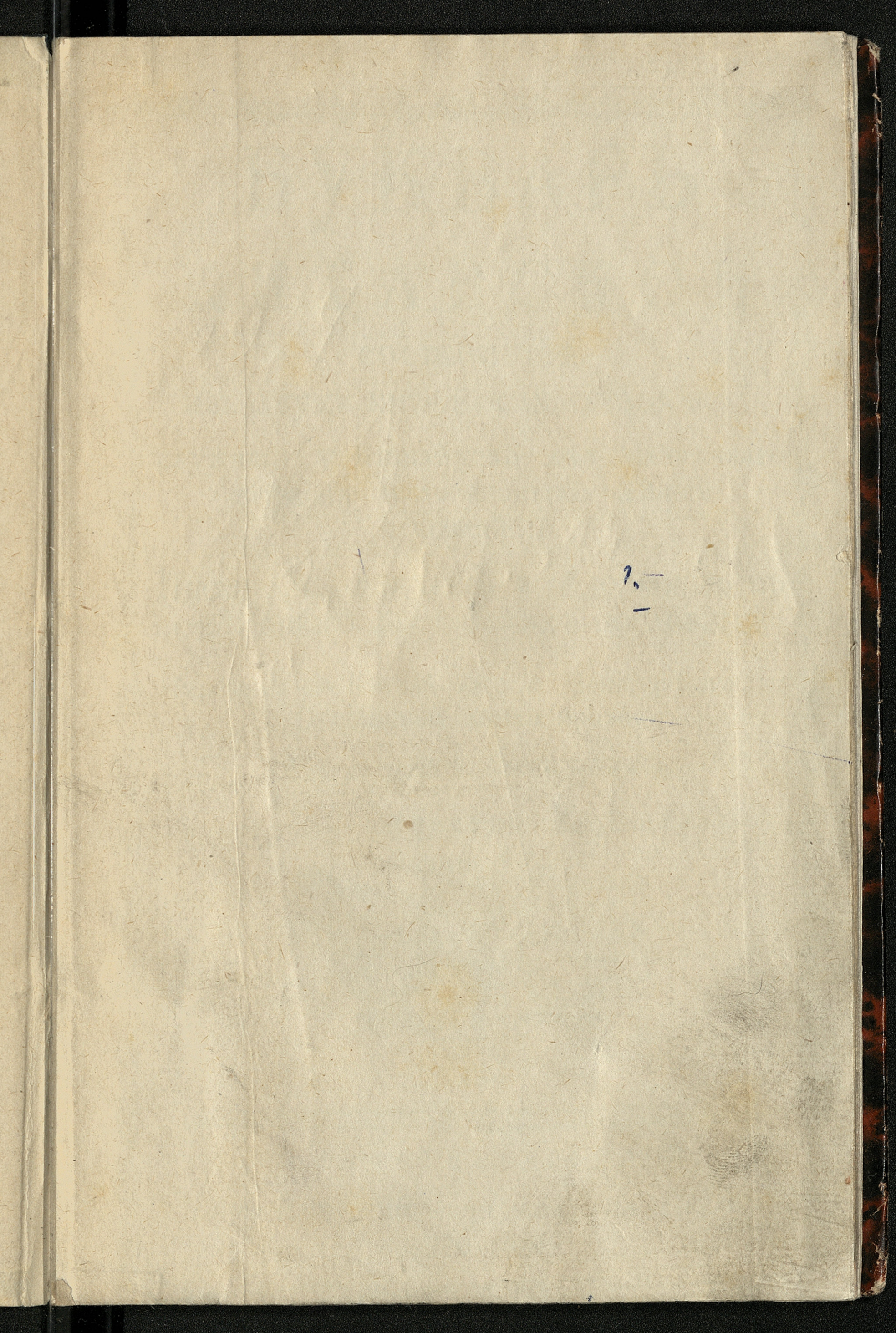
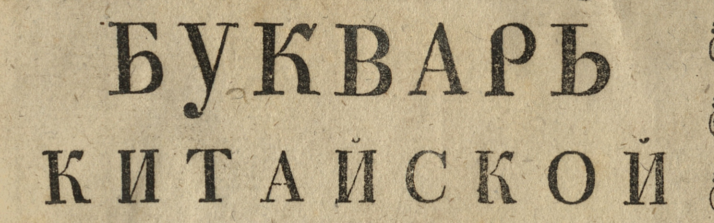


зала 18
шкафъ 171
полка 7 № 324





БУКВАРЬ КИТАЙСКОЙ

состоящей
из двухъ китайскихъ книжекъ,
служитъ у Китайцевъ для начальнаго обученія малолѣтныхъ дѣтей основаніемъ.

Писанъ на стихахъ, и содержитъ въ себѣ много Китайскихъ пословицъ.

Перевелъ съ Китайскаго и Манжурскаго на Россійской языкъ прозою

Надворный Совѣтникъ

Алексѣй Леонтіевъ.



ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ,

при Императорской Академіи Наукъ
1779 года.

САНЬ ДЗЫ ГИНЪ.

ТО ЕСТЬ

КНИГА ТРОЕСЛОВНАЯ.



Стихи троесловныя.

Человѣкъ отъ начала своего,
Имѣетъ природу одарованую благомъ;

По природѣ человѣкъ съ человѣкомъ разнится
мало,
По ученїю человѣкъ съ человѣкомъ разнится
много;

Кто не бываетъ обучаемъ,
Того *природа* бываетъ развращаема.

Законъ обученїя требуетъ,
Паче всего тщанїя и прилѣжанїя.

По сему, мать древняго *Мындзыя* (1),
Старалася имѣть сосѣдѣй избранныхъ.

И увидя сыновню во ученїи лѣность,
Отринула челнокъ отъ стана.

 По

(1) *Мындзы*: славной философъ, бывшей послѣ Конфуцїуса не по многомъ времяни.

По сему, *Удуяншаня* обитала наука справедливости,
И ею явились пять отроковъ препрославленныхъ.

Когда сынъ воспитывается безъ ученія,
Есть грѣхъ его родителя.

Когда ученикъ обучается безъ строгости,
Лѣность есть его учителя.

Дѣтямъ не обучающимся,
Жизнь слѣдуетъ не милая.

Кто не обучался въ своей юности,
Того старость будетъ негодная.

Какъ яшма не обдѣланная;
Не можетъ быть подлиннымъ сосудомъ.

Такъ человѣкъ не обученной,
Не можетъ узнать святость справедливости.

Во младости будь любовенъ къ учителю и къ другу,
И будь подвиженъ къ благочинію и къ учтивству.

Какъ *Хань Хянъ* будучи девяти лѣтъ, могъ нагрѣть подушку (2),
И долгъ симъ оказалъ почитанія къ родственникамъ.

Какъ

(2) Подушка, на которой сидятъ.

Какъ *Кунъ Жунъ* будучи четырехъ лѣтъ, могъ подчивать грушею,
И долгъ симъ оказалъ почитанія къ старѣйшимъ себя.

Полагай знаніе свое въ почитаніи родителей и старшихъ братей прежде,
А въ усмотрѣніи и услышаніи полѣзнаго послѣ.

Знай числа ,и помни
Склады чиселъ и умноженіи.

Отъ одного десять,
Отъ десяти сто.

Отъ ста тысяча,
Отъ тысячи *ванъ* [десять тысячь].

Суть три могущества,
Небо, земля, человѣкъ.

Суть три свѣтила,
Солнце, луна, звѣзды.

Суть три основанія,
Справедливость Государя и раба.

Любовь отца и сына.
Склонность мужа и жены.

Весна, лѣто,
Осѣнь, зима.

Сихъ четырехъ времянъ,
Обращенїе неистощеваемое.

Югъ, сѣверъ,
Западъ, востокъ.
Сїи четыре страны,
Соотвѣтствуютъ срединѣ.

Вода, огнь,
Древо, злато, земля [матерїя].
Сїи пять стихїй,
Располагаются на числахъ.

Любовь, справедливость,
Благочинїе, благоразумїе, твердость.
Сихъ пяти вѣчностей,
Затмѣвать не должно.

Конь, быкъ, баранъ,
Курица, песъ, свинья.
Сїи шесть скотинъ,
Въ домахъ содержатся нужными.

Радость, гнѣвъ,
Сѣтованїе, опасенїе.

Жалѣть, ненавидѣть, любить,
Въ сихъ семи заключаются чувства человѣческїя.

Кора, глина, кожа [3],
Дерево, камень, золото.

Нить, камышъ,
Составляютъ 8 тоновъ.

Прапрадѣдъ, прадѣдъ, дѣдъ,
Отъ отца самъ.

Отъ самого сынъ,
Отъ сына внукъ.

Отъ внука сынъ,
Отъ внукова сына сынъ.
Се есть девять колѣнъ,
Родъ человѣка составляющихъ.

Благодѣянiе отца, сына,
Склонность мужа, жены.

Горячность у брата большаго,
Почитанiе у брата меньшаго.

Различiе старшаго, младшаго,
Прiязнь друга, прiятеля.

[3] Корою перевелъ я кору на тыквѣ или арбузѣ, или дынѣ, когда вся внутренность тѣло и сѣмяна изъ нея вынуты, и она пуста; кожа скотинная.

Осторожность до Государя,
Вѣрность до раба.

Сіи десять справедливостей,
Суть людямъ общественныя.

Должно съ начала обучать всякаго
Съ толкованіемъ внимательнымъ.

Разсматривая слова приложеныя,
Изъясняя рѣчи частьныя.

Зная, что для учащихся,
Суть особыя начала.

Учащійся отъ ученія малаго,
Доходитъ до книги *сышу* [4].

Книга *Лунь Юй*,
Имѣетъ дватцать частей.

Въ ней всѣхъ учениковъ [5]
Собраны полезныя разсужденія.

Книга *Мынъ Дзы* [6]
Совершена семью частьми.

Въ ней толкованія о святой истиннѣ,
О благѣ, о любви, о справедливости.

[4] *Сышу*: изданіи четырехъ философовъ.
[5] Учениковъ Конфуціусовыхъ.
[6] *Мындзы* философъ.

Книга *Джунъ Юнъ*
Писана *Куномъ*, *Гїемъ* [7],

Въ ней средина, не наклонность,
Обхожденїе не подверженное премѣненїю.

Книга *Да Хїо*,
Писана Дзендзыемъ. [8]

Въ ней отъ исправленїя себя и устроенїя дома своего,
Возстановляется тишина въ Государствѣ и спокоиствїе.

Когда учащїйся познаетъ разумъ книги *Хїо Гинъ*.
И будетъ твердо помнить писанное въ книгѣ *Сыту*,

Тогда можетъ *учить*,
Книги подобныя книгамъ пять *Гинъ* называемымъ.

Пять *Гинъ* называются такъ,
Ши Гинъ, *Шу Гинъ*, и *Гинъ*.

Лиги, *Чунъ Цю*,
Оныя понимать онъ можетъ раченїемъ великимъ.

Труды *Аянъ Шаня*,
Труды *Гай Цана*,

Труды

[7] *Кунъ*: Конфуцїусъ.
[8] *Дзендзы*: ученикъ Конфуцїусовъ.

Труды *Джеу Ня*,
Проникнули всѣ тонкости книги *и Гинь*.

Сокровенность книги *Шугинъ*,
Есть въ части *Дяньмо*.

Есть въ части *Хюнъ Гау*,
Есть въ части *Ши*,

Нашъ *Джеу Гунъ*, [9]
Написалъ книгу *Джеули*,

Въ ней расположилъ онъ начальства на шесть частей,
Оставилъ намъ для правленія Государственнаго порядокъ,

Изобразивши въ книгѣ *Лиги*,
Правительства, великія, малыя.

Разположивши оныя на разсужденіяхъ мужей просвѣщенныхъ,
И дополнивши благочиніемъ и музыкою.

Названія *Гуо*, *Фынъ*,
Названія *я*, *Сунъ*.

Сія суть четырехъ родовъ стихотворенія,
Надлѣжитъ оныя читать пристойными тонами.

Когда

[9] *Джеу Гунъ*: имя древняго и славнаго вельможи.

Когда стихи оныя осталися безъ дѣйствія,
Тогда явилася въ свѣтъ книга *Чунь Цю*

Въ ней вмѣщены хвалы и хулы правителямъ,
Въ ней различены добрыя дѣла ихъ и злыя.

Три суть повѣствованія,
Гунь Янь, *Дзоши*, *Гулянь*.

Прежде слушать должно обьясненія на книги законовъ,
Послѣ читать можно книги философовъ.

Собирая нужнѣйшее изъ нихъ совокупно,
Помня произшествія въ нихъ и слѣдствія твердо.

Имяна пяти философовъ сіи,
Сюнь Дзы, *Янь Дзы*.

Вынь Джунь Дзы,
Лоу Дзы, *Джуань Дзы*.

По понятіи преданіи законовъ и мыслей философовъ,
Можешъ прочесть все *Ши* [гисторіи]

Разсматривай роды царей и поколенія,
Знай начинанія дѣлъ ихъ и окончанія.

От *Фусія* и *Шень Нуна*, [11]
Даже до *Хуандія*.

Вѣки суть первыя,
Названыя *Сань Хоань*. [12]

Владѣтель *Танской*, владѣтель *Юйской*,
Возстановили между собою политику и учтивство.

Посему почтены вѣки их и поколенія,
Возвышеными, и названы *Джуоди*, [13]

Хяской, владѣтель *Юйе*,
Шанской владѣтель *Тан*.

Джеуской владѣтель *Вынью*,
Названы *Сань Вань*. [14]

Хяской вручил правленію своему сыну;
Всѣ три правленія здѣлались сына его домом.

А чрез четыре ста лѣт,
Перенесен престол сей к *Тану*.

Тан

---

[11] *Фуси* первой князь их, а *Шень Нун* второй князь, первой был до Рождества Христова за 3472 года.
[12] *Сань Хоань*: три повелителя.
[13] *Джоу ди*: два царя.
[14] *Сань Вань*: три короля.

Тан приобрѣлъ Престолъ войною,
И назвалъ царство свое шаномъ.

Шан по прошествіи шести сотъ лѣтъ,
Разрушился царемъ *Джоу*.

Война чрезъ столко лѣтъ была первая
Отъ *Джеускаго* владѣлца *Уван*, и самъ *Джоу*,
былъ войнѣ притчиною.

Отъ царя *Уван* царствовалъ родъ его,
Восемь сотъ лѣтъ, сколь же долго!

Но какъ послѣдній царь *Джеуской* перенесъ
Престолъ свой на востокъ,
То основаніе правленія царскаго отъ сего по-
вредилось.

Поднялись оружія и воинскія наряды,
Честь явилась говорить о храбростяхъ всюду

Начинались храбрости осенью, весною,
Совершались въ войнахъ и бpаняхъ.

Пять областей наглыхъ,
Семь вывели озорниковъ крѣпкихъ.

Но Ен Цин Ши совокупилъ все владычество
во едино,
И назвалъ себя повелителемъ надъ всеми пер-
вымъ [15]
По

[15] Онъ здѣлалъ свавную стѣну.

По двухъ повелителяхъ колѣна его
Возсталъ споръ о царствовании отъ *Чуя*, отъ *Ханя.*

Взошелъ на престолъ *Гау Дзу*,
И возстановилъ царствованіе свое назвавши *Ханъ*

Когда дошло царствованіе рода сего до царя *Пинъ Ди*,
Въ то время бралъ оное подъ свои руки *Ванъ Манъ* [16]

Скоро свергнулъ *Ванъ Мана* и воцарился *Гуанъ У*,
Сей назвалъ царствованіе восточнымъ *Ханъ.*

Конецъ же царствованію колѣна сего,
Послѣдовалъ при царѣ *Ханъ ди* чрезъ 400 лѣтъ.

О престолѣ колѣна *Ханъ* спорили
Владѣтели *Вый*, *Шу*, *У*, дѣйствуя войнами.

Царство раздѣлялось ими на три части,
А кончилось на двухъ *Дзинъ* называемыхъ владычествованіяхъ.

По сихъ, были владыки,
Называвшіяся *Сунъ*, *Ци*, *Лянъ*, *Ченъ.*

Сіи были владыки южныя,
И ихъ престольной городъ былъ *Гинъ Линъ.*

Два

[16] Имя самозванца.

Два владыки *Юань*, *Вей*, сѣверныя,
Имѣли подъ собою области, одинъ восточныя, другой западныя.

Были и еще владыки сіи,
Юй, *Вынь*, *Джеу*, *Гау*, *Ци*.

Но подведены всѣ области подъ едину державу,
Владыкою *Суй* называемымъ.

Сей Царь не имѣя въ себѣ достоинства царскаго,
Не могъ царствованія соблюсть до своего наслѣдника.

Возстановилъ при немъ войско справедливости
Танской Гау Дзу.

Гау Дзу искоренилъ всѣ Суйскія смятенія,
Утвердилъ царствованіе на основаніи и открылъ свое самодержавіе.

Отъ колѣна его слѣдовали Цари единъ по единомъ,
Числомъ всѣхъ Царей перебывало 20, а лѣтъ перешло 300.

Пресѣкъ царствованіе онаго рода,
Царь Лянъ, военною рукою.

Лянъ, *Танъ*, *Дзинъ*
И еще *Ханъ*, и *Джеу*,

Сїи пять Царей,
Были по причинамъ особымъ.

Царь *Джеу*, уступилъ престолъ свой великому
Царю *Сунъ*,
Когда явился сей весьма силенъ.

Числомъ Царей *Сунскихъ* перебыло 18,
И происходили смятенїи на сѣверѣ и югѣ.

Всѣмъ упомянутымъ здѣсь царствованїямъ,
Разныхъ гисторїй числомъ 17.

Въ нихъ можно видѣть отъ чего въ царство-
ванїяхъ тишина была, или замѣшательство,
И въ нихъ дожно узнать отъ чего возвышались
Цари и низпадали.

Желая читать гисторїи,
Должно разсматривать законной порядокъ.

Проникать древнїя произшествїя и нынѣшнїя,
Какъ бы своими глазами оныя видѣлъ.

Языкомъ читая, сердцемъ разсуждая,
И въ томъ упражняяся, и рано и поздо.

Во времена древнїя, *Джунъ Ни* [17].
Почтилъ себѣ учителемъ *Хянъ Тоя*.

И

---

[17]. Названъ такъ Конфуцїусъ.

И всѣ просвѣщенныя и святыя мужи,
Ученіе приобрѣтали великими трудами.

Джоу Джунъ Линъ,
Твердилъ *Лускаго* правительства разсужденія.

Не оставлялъ прилѣжать ко ученію,
Хотя былъ на начальствѣ.

Нѣкто не любя праздности,
И будучи безъ книги,

Соблюдалъ память
На узолкахъ, и дощечкахъ.

Нѣкто не возмогши испросить отъ учителя толкованія,
Самъ себя мучилъ,

Повѣсившись волосами своими на брусъ,
И прокалывая стегны своя шиломъ.

Нѣкто не отставалъ отъ ученія,
Хотя очень былъ бѣденъ,

Накладывая въ мѣшокъ огненныя мухи,
И заимствуя свѣтъ отъ чистаго снѣга.

Нѣкто получилъ во ученіи превосходство,
Будучи въ суетахъ и работахъ.

На епинѢ своей носилЪ сѢно,
На рогахЪ быка вѢшалЪ книгу.

Су Лоу Цюанъ,
ИмѢя отЪ роду 27 лѢтЪ.

Принялся за письмо и книгу,
И учился истощевая душевныя силы.

ОнЪ и вЪ глубокой старости не преставалЪ тужить,
Что началЪ учиться поздо.

И для того вамЪ, малыя дѢти,
Приличествуетъ теперь брать на сїе разсудокЪ.

ЛянЪ Хау имѢя отЪ роду 82 года.
ПриходилЪ вЪ великое училище получить *Симненъ,* [экзаменЪ].

ВЪ наукахЪ оказался тамо предЪ всѢми философами первой,
ПревознесенЪ отЪ нихЪ удивленїями и хвалами.

И для того, вамЪ малыя дѢти приличествуетЪ теперь,
ВозЪимѢть ко ученїю не превратную волю.

ЕнЪ осми лѢтЪ отЪ роду,
Сочинять могЪ правильныя стихи.

Ми семи лѢтЪ отЪ роду,
Знать могЪ искуство шахматЪ.

Такую остроту ихъ, такое понятіе,
Люди вознесли удивленіями и хвалами всюду.

Ради сего должно вамъ малыя дѣти,
Подражать имъ, младости своей не упуская.

Цай Вынь Ки
Могла разбирать превраты гусельныхъ тоновъ.

Сѣ Доу Юнь,
Могла сочинять стихи на голосахъ пристойныхъ.

Когда дѣвицы такую остроту,
Такое проницаніе оказывать могутъ.

То слушайте вы отрочати,
Возможно ли вамъ примѣняя ихъ къ себѣ, не содрагаться?

Тань Лю Янь,
Еще семи лѣтъ отъ роду.

Вознесенъ сталcя титломъ *премудрое дитя*.
Украшенъ сталcя чиномъ *Джень Дзы*,

Его разсвѣтающая юность,
Представилась всѣмъ глазамъ на престолѣ начальства.

Скажите учащіяся дѣти,
Сколь лѣстно къ такому предмѣту стремиться.

Понимая, что васъ прилѣжаніе и стараніе
Вознесть на такую степень могутъ.

Вѣдая, что песъ въ ночи бдитъ и сохраняетъ,
Что петелъ утро знаетъ и восклицаетъ.

Зная, что безъ ученія,
Человѣкомъ быть не можно.

Когда червь шелкъ умѣетъ здѣлать,
Когда пчела медъ умѣетъ сработать.

То не обучающагося человѣка,
Не должно ли почесть ниже и такой малой твари.

Во младости нужны человѣку, добрыя науки,
По возрастѣ нужны человѣку, добрыя поступки.

Во первыхъ имѣть вѣрность и усердіе къ Государю,
Во вторыхъ имѣть милосердіе и сожалѣніе къ людямъ.
Приобрѣсть себѣ хвалу и славу,
Утѣшеніе оказать своимъ родителямъ.

Возбудить память своимъ предкамъ,
Оставить изобиліе своимъ потомкамъ.

Многія оставляютъ дѣтямъ
Сундуки съ золотомъ.

А я преподаю имъ
Одни законныя книги.

Въ прилѣжанїи ко ученїю есть награда,
И для того надлежитъ сильно къ нему стре-
мишься.

Во играхъ и забавахъ нѣтъ пользы,
И для того надлѣжитъ сильно сего охраняться.



А я преподаю имъ
Одни законныя книги.

Въ прилѣжаніи ко ученію есть награда,
И для того надлежитъ сильно къ нему стремиться.

Во играхъ и забавахъ нѣтъ пользы,
И для того надлежитъ сильно себя охраняться.



МИНЪ СЯНЬ ДЗИ.

ТО ЕСТЬ

РѢЧИ СЛАВНЫХЪ МУЖЕЙ.



СГИХИ ЧЕТЫРЕСЛОВНЫЯ.

Человѣкъ поступая на добрыя дѣла,
Не долженъ о воздаяніяхъ помышлять ни мало.

Когда онъ ближнему своему пользу дѣлаетъ,
будетъ уже польза и самому ему ;

Когда умѣетъ съ другомъ дружиться,
будетъ конечно возрастать взаимное почтеніе, чѣмъ далѣе, тѣмъ паче.

У человѣка въ бѣдности коротокъ бываетъ разсудокъ.
У коня въ исхудалости долга бываетъ шерсть.

Сердце у человѣка хотя крѣпко какъ желѣзо,
Но законъ на него у судьи подобной горну ;

Миротвореніе дѣлаетъ обѣимъ сторонамъ добро,
Ссориваніе производитъ обѣимъ сторонамъ вредъ.

Отъ хвалы и прославленія раждается благополучіе,
Отъ хулы и заклинанія раждается злополучіе.

Домъ, въ которомъ собрано много добра,
Изобилуетъ всегда веселіемъ ;

Домъ, въ которомъ много зла накоплено,
Обремѣняется всегда горестьми;

Кто возводитъ гнѣвъ противъ напрасной досады,
Тотъ не помнитъ что солнце склоняется на западъ.

Что приходитъ не добрымъ образомъ,
То отходитъ скоро;

Человѣкъ будучи въ духѣ тихомъ, не шумитъ,
Вода будучи въ положенiи равномъ, не течетъ;

Человѣкъ получа честь, помнить долженъ труды и безчестiе,
Получа спокойствiе, помнить долженъ труды и заботы;

Жареной барашикъ хотя и сладокъ,
Но не всякаго человѣка, угоденъ вкусу;

Кто о дѣлѣ разсуждаетъ не однажды,
Тотъ послѣ въ раскаянiе не приходитъ;

Царской наслѣдникъ вступя въ школу,
равенъ простолюдиму.

Начальникъ хотя взошелъ и на вышнюю степень,
подверженъ законамъ,

Полученiю основанiе бываетъ,
Утратѣ основанiя не бываетъ;

Кто дѣла исправляетъ по самой справедливости,
Къ тому благополучїи стекаются твердыя;

Кто получаетъ жалованье безъ заслуги,
Тому отъ сна и пищи не бываетъ покою;

Отъ излишняго богатства, слова велики,
Отъ излишней силы, обида людямъ;

Отъ излишнихъ словъ, рѣчи утрата,
Отъ излишняго кушанья, желудку надсада;

Не столь нужно потчивать друзей виномъ,
Сколь нужно кормить голодныхъ хлѣбомъ;

Хорошо винъ пить меньше,
Хорошо дѣлъ разумѣть больше;

Отъ споровъ, ссоръ, и ябѣдъ,
Справедливыхъ пользъ не бываетъ;

Оказаннымъ къ человѣку учтивствомъ,
Очищается путь къ какой либо иногда прозьбѣ;

Разумной наукъ любитель,
Спросить у простаго не стыдится;

Хорошо жить съ сосѣдомъ добрымъ,
Хорошо дружиться съ прїятелемъ добрымъ;

Кто небу повинуется, тому слѣдуетъ спокойная жизнь,
Кто небу противится, тому слѣдуетъ мучительная гибель;

Часто человѣкъ ради богатства умираетъ,
Часто птица ради корму погибаетъ.

Получилъ отъ друга корову,
Плачу ему въ благодарность коня;

Рѣдкой изъ людей смирныхъ, не живетъ спокойно,
Рѣдкой изъ людей лукавыхъ, не гинетъ странно;

Когда идутъ вмѣстѣ трое,
Есть изъ нихъ намъ, годной учитель.

Кто не разсуждаетъ о чемъ далеко,
Къ тому явится изъ того, печаль близко;

Кто сердца своего не помрачаетъ,
Предъ тѣмъ всякія произшествія явны;

Кто милостыню дастъ на мѣстѣ явномъ,
Къ тому воздаяніе придетъ изъ мѣста скрытнаго.

Что люди говорятъ страстно,
То небу слышно бываетъ громко;

Что у людей въ сердцахъ бываетъ утаено,
На то *Шыни* (ангели) смотрятъ быстро.

Что замышляютъ люди лукаво,
Того слѣдствіе узнаютъ *Шыни* прежде.

Человѣка чужестраннаго, люди презираютъ,
Вещь чужестранную, люди почитаютъ;

О убійцѣ всякъ человѣкъ просто сожалѣть можетъ,
А по притчинамъ и по святой справедливости простить его не можетъ;

Страсти наши должны мы пресѣкать,
Справедливости небесной должны мы слѣдовать.

* * *

СТИХИ ПЯТИСЛОВНЫЯ.

Желтаго золота, есть въ свѣтѣ много,
Старости, сѣдыхъ волосовъ, есть въ свѣтѣ мало,

Намъ золото за драгоцѣнную вещь почитать не должно,
Спокойствіе, веселіе, стоитъ у насъ цѣны высокой.

Не спорь ни кто, не ссорься, а паче за малую досаду,
Смотри самъ молодъ, а голова сѣдѣетъ;

Живи сто лѣтъ, времяни не противяся,
Оберни голову назадъ, всѣ прежнія дѣла твои прошли, и осталось послѣ ихъ пусто,

Часто у быка, которой на пашнѣ, не бываетъ травы и корму,
Всегда мышь, которая въ анбарѣ, имѣетъ излишество крупъ и хлѣба;

На всѣ наши нужды, есть предопредѣленіе,
Кто изъ насъ скитается, а не получаетъ, тотъ мучитъ себя напрасно;

Мы должны сыскивать дружбы у добродѣтельныхъ,
Пресѣкать дружбы отъ безполезныхъ;

Всегда нужно помышлять о побѣжденіи страстныхъ своихъ произволовъ,
Всегда должно соблюдать законы гражданскія и уставы;

Люди духа великаго, всегда спокойны, и состояніемъ своимъ довольны,
Люди духа малаго, всегда колеблемы и безъ сѣтованія и роптанія быть не могутъ;

По дѣлу познается у человѣка разумъ,
По лицу познается человѣкъ, почтенный или подлый;

Умъ великій, остановляетъ дѣло,
Мѣсто низкое, одерживаетъ воду;

У водъ глубокихъ, теченія тихи,
У людей почтенныхъ, реченія плавны;

Спасеному покоряются, и драконы и бабры,
Премудраго почитаютъ, и ангели и бѣси;

Старость приводитъ человѣка разсуждать о временахъ нынѣшнихъ и древнихъ,
Изрядство удостоиваетъ вещь цѣниться, надъ цѣнами цѣною;

Когда пришло свое время, уповать на силу свою должно меньше,
Когда ушло свое время, остерегаться всего должно больше.

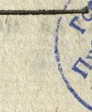
Тынъ ло [а] ростетъ и извивается округъ дерева, доколѣ дерево стоитъ,
А какъ скоро дерево упало, то и оно умираетъ;

Кто дошелъ до самаго вышняго чина, тотъ начинаетъ увядать, какъ цвѣтъ,
Кто могущества своего лишился, того начинаютъ и слуги обижать;

Кто получилъ великую честь и славу, тотъ *гутамъ* [бѣсамъ] страшенъ,
Съ кого честь и слава спала, на того *Гуты* [бѣсы] нападаютъ;

В Когда

[а] *Тынъ ло*: растеніе подобное хмѣлю.



Когда себѣ ищемъ и не упускаемъ земли и на
одинъ шагъ,
Что препятствуетъ сему быть для людей въ
насъ?

У человѣка тысячи дней благополучія не бываетъ,
Цвѣтокъ сорванъ, красота съ него сходитъ.

Кто десять лѣтъ въ великой силѣ и власти,
Того Ангели и бѣси трогать не приходятъ;

Когда въ кухнѣ бываетъ остальная каша,
Въ то время на улицѣ, вѣрно есть голодной;

Тотъ не глупъ, кто людямъ уступаетъ,
Пользу онъ изъ того, конечно получаетъ;

У кого разсудокъ малъ, тотъ не можетъ быть
просвѣщенъ,
У кого гнѣва не бываетъ, тотъ не можетъ быть
мужественъ;

По дальнему пути, узнается въ конѣ сила,
По многому обхожденію, познается у человѣка серд-
це;

Такое должно имѣть сердце, какое имѣютъ люди
просвѣщенныя,
Такъ должно утверждать волю, какъ утвержда-
ютъ люди мужественныя;

Для чести и богатства, туда человѣкъ влекомъ
бываетъ,
Куда не долѣтаютъ, степныя гуси;

Когда

Когда отъ меня къ людямъ нѣтъ ласковости и
приязни,
Слѣдовательно и отъ людей мнѣ ждать сего не можно;

Имѣя деньги, имѣть и употребленіе ими,
Зная, что по смерти, будетъ все пусто;

Имѣя милосердіе, не можно быть богатымъ,
Желая обогащенія, не можно быть милосерднымъ;

Люди духа великаго во всемъ, наблюдаютъ справедливость,
Люди духа малаго во всемъ, ищутъ корысть;

Сколь трудно бѣдному удерживать себя отъ воздыханій,
Столь легко богатому, остановлять себя отъ спеси;

Весь вѣкъ свой живетъ человѣкъ по предъопредѣленію,
Ничего не можетъ утверждать по своей волѣ;

Полѣзнѣе въ домѣ воздавать почтеніе и повиновеніе своимъ родителямъ,
Нежели ходить далеко на моленіе со свѣчами;

Хорошо жить и въ скудости, когда миръ въ домѣ,
За чѣмъ прельщаться на богатство, когда не законно.

Шуй Доу [б] чинить надобно, когда на небѣ чисто,
А не въ то время, когда сливной дождь придетъ.

Отъ скудныхъ семѣйствъ, съ достоинствами дѣти,
Изъ чистыхъ домовъ, *Гуны* и *Кины* [в],

На чинъ *Гянгюня* или *Ченсяна* [г] нѣтъ посѣву,
Стараться съ хорошими мыслями, самъ о себѣ долженъ.

Кто желаетъ соравниться поступками съ *Фу Дзыемъ* [д],
Пусть будетъ какъ онъ чистъ, хотя одинъ день.

Изъ учениковъ его трехъ тысячь,
Только семдесятъ два были учившіяся прямо;

Желающій быть прямо человѣкомъ, прохлада не ищетъ,
Ищущій только прохлада, прямъ быть не можетъ;

Когда правительство постоянно и справедливо, есть знакъ благоволенія небеснаго.
Гдѣ воевода чистъ и не мздопріеменъ, есть знакъ благоденствія при немъ тамо людямъ;

Когда

[б] Каналъ для спуску воды съ двора.
[в] Графы и Вельможи
[г] Для Генераловъ и Сенаторовъ.
[д] Съ Конфуціусомъ.

Когда жена цѣломудренна, мужъ мало воздыхаетъ,
Когда сынъ почтительный, сердце у отца спокойно.

Облака бѣлыя, всегда бываютъ не на мѣстѣ,
Небо чистое, всегда бываетъ неподвижно,

Многїе ропчутъ, въ свѣтѣ жить трудно,
Забывая то, что притчиною сами.

Кто богатъ, у того есть на всякїя рѣчи толки,
Кто убогъ, у того нѣтъ мѣста и одному его слову;
Гнѣвъ подобной огню съ вѣтромъ,
Тотъ часъ сжигаетъ шубу, хотя и очень нужна, во время зимы и стужи.

Человѣкъ въ свѣтѣ, ста лѣтъ не доживаетъ,
А для лѣтъ тысячи, мучится, суетится.

Кто приходитъ говорить про людей кто каковъ.
Тотъ страстной конечно до ссоръ охотникъ;

Собранному благу, есть воздаянїе благое,
Злу собранному, есть воздаянїе злое.

Воздаянїи бываютъ иногда скоро, иногда медлѣнно.
Но то подлинно, что или благополучїе или злополучїе неминуемо придетъ;

Цвѣтку время вновь разцвѣсть есть,
Человѣку года вновь помолодѣть нѣтъ,

Когда нѣтъ у человѣка мыслей ранить бабра,
Въ то однакожъ время, есть у бабра стремленіе, человѣка язвить.
Сколь легко бабра на горѣ ловить,
Столь трудно для прозьбы ротъ отворить.

Вѣрный сынъ отечества, смерти не боится,
Смерти боится, не есть сынъ отечества вѣрный.

Сколь ни много дѣлъ и случаевъ, имѣли мы прежде,
Но они проходили со времянами, и ничто осталось,

Сколь ни много дѣлъ у насъ на умѣ,
Но всѣ вмѣщаются въ молчаніи;

Подъ навѣсомъ будучи низкимъ,
Всякъ голову наклонить принужденъ бываетъ,

Когда домъ обѣднѣлъ, можно узнать почтительнаго сына,
Когда въ государствѣ оказалось смятеніе, можно узнать вѣрнаго вельможу.

Сколько людей на дорогахъ ни встрѣчается,
Всѣ они жители, разныхъ селеній.

Здѣлавшись бѣденъ человѣкъ ученой, тупъ бываетъ въ наукахъ.
Здѣлавшись богатъ человѣкъ подлой, бодръ бываетъ въ предпріятіяхъ.

Кто

Кто одаровань свыше счастїемь, и возъимѣеть доброе сердце,
Тоть до глубокой старости, богать будеть чиновень.

Кто одаровань свыше счастїемь, но возъимѣеть злое сердце,
Тому короткой вѣкь, и странная гибель.

Кто счастїемь не одаровань свыше, и добраго не возъимѣеть сердца,
Тому жизнь до старости бѣдная и горестная.

Суть люди стары лѣтами, не стары мыслями,
бѣдны состоянїями, не бѣдны поступками.

Люди издревле, всѣ имѣли времяна кь смерти,
Но никто не имѣль время, устоять противь общества, будучи ему не вѣрень.

* * *



СТИХИ ШЕСТИСЛОВНЫЯ.

Кто творить людямь всегда благодѣянїи,
Того напасть не окрываеть.

Кто читаетъ книги святаго *Кундзыя*,
Тотъ благочиніе *Джеугуново* знаетъ [е].

У людей просвѣщенныхъ почтеніе, всегда безъ утраты,
Они почитаютъ другихъ, благочиніе соблюдая.

Кто Государю оказуетъ повиновеніе, но съ излишествомъ, тому бываетъ стыдъ,
Кто другу оказуетъ дружбу, но съ излишествомъ, тому бываетъ разлука.

Сколь у неба благодѣянія къ человѣку велики,
Столь у человѣка возблагодаренія къ небу малы.

На одномъ конѣ двухъ сѣделъ не бываетъ,
Одинъ вѣрной вельможа, двумъ Государямъ служить не можетъ.

Слугу, которой доказалъ свою вѣрность, не должно забывать,
О сынѣ, которой доказалъ свое безпутство, не должно думать.

У неба бываетъ ведро или ненастье, днемъ и ночью,
Къ человѣку приходитъ добро или зло вечеромъ и утромъ.

вѣр-

[е] *Кундзы*: Конфуціусъ. *Джеугунъ* Вельможа Святаго житія.

Вѣрныя благодѣянія отъ просвѣщенныхъ душъ, когда они властны,
Вѣрныя обиды отъ подлыхъ душъ, когда они сильны.

Первая честь для человѣка, знать благочиніе и ю̂ (ж),
Первая лѣпота для дерева, имѣть листвія и вѣтви.

Коню благодѣяніемъ служитъ, опущеной поводъ,
Псу воздаяніемъ служитъ, окропленая трава.

У кого прошло время благополучное, у того золото цвѣтъ свой отмѣняетъ,
Къ кому пришло время благополучное, у того и желѣзо сіяетъ.

Кто боится, чтобъ намѣренія его никто не узналъ, поступить по немъ не долженъ,
Кто желаетъ, чтобъ люди его почитали, любить науки долженъ.

Гора *Тайшанъ* (з) бережетъ на себѣ, малѣйшую песчинку,
Малое или низкое возрастить можно, великимъ или высокимъ.

Кто спасенъ, и никогда воды не боится,
Предъ тѣмъ волны бываютъ съ бѣлыми головами.

[ж] ю̂: Музыка, согласіе, гармонія
[з] Гора сія въ области *Шаньси*, объ ней пишутъ они, что имѣетъ высоты 18 верстъ и 200 саженъ Россійскихъ, окружъ верьха ея 3 версты, на ней есть сладкія источники, и Идолаторскія кумирни.

СТИХИ СЕМИСЛОВНЫЯ.

Кь бѣдному, хотябѣ на рынкѣ жилѣ, никто не придетѣ,
А богатаго, хотябѣ вѣ пещерѣ скрылся, дальняя родня найдетѣ.

Другѣ часто, сѣ начала хотя и ласковѣ,
Но наконецѣ и сожалѣть не хочетѣ.

Когда у коня бѣлаго красная подѣ шеею кисть, (и) видѣ прекрасной,
Тогда принуждены бываютѣ ласковость и приязнь оказывать, и незнакомыя люди.

У кого конь падетѣ, и золота не будетѣ.
Тому окажутся друзья, какѣ не знаемыя люди.

Новая трава, явившись вѣ свое время, всю землю окрываетѣ,
Когда кѣ нему счастїе приступило, не почитаетѣ онѣ за нужду, искать друзей прежнихѣ.

Лишѣ бы жизнь свою, велѣ я справедливо,
Не уступлю другому золота, ни малой краты.

Можно

[и] Чиновныя Вѣшаютѣ.

Можно узнать сердце друга, когда къ дружбѣ служатъ, поводомъ деньги,
Трудно узнать стремленіе воды, когда течетъ, отъ горы высокой.

Не дѣлай только противъ совѣсти, хотя будетъ лѣстно,
Вѣрно не прикоснутся бѣды и напасти.

Когда человѣкъ стремится, лишить человѣка жизни, не соизволяетъ небо.
Когда небо ведетъ человѣка къ лишенію жизни, избавиться возможно ль?

Сколь много людей, кои обѣднѣвши, вновь разбогатѣли,
Сколь напротивъ много людей, кои разбогатѣвши, вновь обѣднѣли.

Душа въ насъ не больше вершка, употребляемъ ее тысячными образами,
А какъ скоро ее лишаемся, конецъ нашимъ дѣламъ хотя ихъ есть, и тьмы темъ.

Человѣкъ корысть видитъ, а вреда въ ней не видитъ,
Рыба червячка видитъ, а крючка въ немъ не видитъ.

Многія о людяхъ переговариваютъ и судятъ заочно, для того только, чтобъ языкъ не залежался;
Многія гнѣваются на людей и горячатся, для того только, чтобъ по упрямству своему верьхъ одержать случилось.

Кто

Кто соблюдаетъ въ жизни справедливость и праводушіе, а при томъ чисту имѣетъ совѣсть,

Тому нѣтъ нужды вопрошать людей, пожалуетъ ли его чѣмъ небо.

Храброй бабръ на дорогу не ложится,

Заклюценому дракону, будетъ однакожъ время къ небу подняться,

Поздо коня удерживать, когда уже на самомъ краю брега,

Время ли течь удерживать, когда корабль уже среди моря?

Можно съ многими знакомиться, когда домъ изобиленъ,

Можно во время платы денегъ вспомнить, когда и какъ одолжился.

Стреказа всегда предъузнаетъ ветръ холодной,

А заецъ и того даже не чувствуетъ, гублю человѣка же!

Позеленелая гора, являетъ на себѣ древнее и нынѣшнее время,

Чистая вода, едва ли могла когда омывать наши пороки.

Полезно помыслить во дни, которой есть, о днѣ, котораго уже нѣтъ,

безполезно раскаеваться въ часѣ, которой есть, имѣвши раскаяніе въ часѣ, котораго уже нѣтъ.

за добрыя дѣла и злыя, воздаянии на конецъ бываютъ непремѣнно,
Только съ тою разностію, что иногда скоро, иногда медлѣнно приходятъ.

Въ полынѣ сокровенна, трава бываетъ *Линджи* (ї),
Въ грязи погружена, золотая бываетъ чарка.

Совѣтъ разумному, отнюдь не поступать на такое дѣло, которому противится совѣсть,
Представя себѣ, былъ ли человѣкъ въ вѣкахъ прежнихъ, и есть ли въ нынѣшнемъ, котораго бы могъ быть прощенъ безсовѣстной поступокъ.

Взошло солнце, а въ монастыряхъ *Хошаны* [к] еще не встали,
Спокойствїе, кажется, чиновъ и корыстей лутче.

Имѣя намѣренїе злое, ѣхать чрезъ такой проливъ, которой воду имѣетъ отъ трехъ рѣкъ, опасно,
Человѣкъ въ жизни принужденъ тому слѣдовать, что въ обществѣ принято, часто.

Людей, кои имѣютъ семдесятъ лѣтъ отъ роду, не много,
Сколь ни много бываетъ человѣку случаевъ желаемыхъ, но во времяна для него не такїя.

На

[ї] Подобна видомъ грибамъ опенкамъ, знаменуетъ благополучїе.

[к] Монахи Идолаторскїя.

На долгой рѣкѣ протекаетъ вода, и не возвращаются назадъ волны,
Когда человѣкъ состарелся, молодость возвратить желаетъ втунѣ.

По великому закону, суть человѣку три заповѣди такія,
Воздержну быть отъ вина, удалену быть отъ женской прелести, не касаться мотовскихъ игоръ.

Много излишнихъ рѣчей, и много напрасныхъ утратъ бываетъ отъ вина,
Разрывъ дружбы, разлука родства всегда бываютъ корысти ради.

У кого есть дѣло, тому нуженъ только совѣтъ людей просвѣщенныхъ,
Правое дѣло кто имѣетъ, или и неправое, не долженъ объ немъ слушать людей душъ подлыхъ.

Кто имѣетъ жену благоразумну, тотъ свободенъ домашней заботы,
Кто имѣетъ почтительнаго сына, тотъ далекъ отъ всѣхъ попеченій.

Кто имѣетъ доброе сердце, тому надежда имѣть достойнаго сына,
Кто благополученъ, тому въ дѣдовской пашнѣ не бываетъ нужды.

Кто корыстуется чужими пашнями или деньгами,
Тому на чины и обогащеніи срокъ коротокъ.

Не говори никто, воздаяній за дѣла не видно,
Исполнятся они и на дѣтяхъ или и на внучатахъ явно.

Съ другомъ милымъ, сколь ни много пью, кажется мало,
Съ человѣкомъ не милымъ, сколь ни мало говорю, кажется много.

У кого одежда ветхая, у того гостей и друзей мало,
Кто знакомится со многими, у того хлопотъ и нуждъ много.

Иней страшитъ траву, солнце страшитъ иней,
Кто золъ, того конечно злой же изнуряетъ.

Когда лунѣ пятнатцать дней минуетъ, свѣтлыхъ лучей отъ нея меньше,
Когда человѣку исполнятся совершенныя лѣта; всѣ дѣла его согласно пойдутъ.

Одно слово доброе, приноситъ человѣку тепло зимы на три,
Одно слово злое, дѣлаетъ человѣку стужу, и въ жаркое время.

Въ дождѣ горы, въ снѣгу дымъ,
Смотрѣть легко, а дѣлать трудно.

безъимянныя дерева и травы, произрастаютъ годъ каждой,
Не можетъ быть, чтобъ человѣкъ будучи съ умомъ, прожилъ бѣднымъ вѣкъ свой цѣлой.

Кто не дѣлаетъ людямъ благодѣяній,
Тотъ всегда молится *Фою* (л) напрасно.

Не смѣйся молодой надъ сѣдою головой,
Скажи, цвѣтокъ раскрывшись бываетъ прекрасенъ сколь долго?

Много кто коварствуетъ и лукавитъ,
Долго тотъ бываетъ скуденъ и бѣденъ.

Да ему и то знать нужно, что предъ небомъ,
Коварнымъ людямъ и лукавымъ никогда нѣтъ мѣста.

Кому чрезъ коварство и лукавство удастся получить честь и богатство,
Тотъ въ свѣтѣ такая вялая тварь, которая дышетъ однимъ западнымъ вѣтромъ.

Вельможа вѣрный, не служитъ двумъ государямъ,
Жена цѣломудренная, не посягаетъ за втораго супруга.

У человѣка духа малаго, мысли на одни коварствы и обманы, что же? злое въ немъ сердце,
У человѣка духа великаго мысли всегда на справедливости и равновѣсіи, что же? надежда ему небо.

Одно слово тысячами золота, цѣнить не много.
Кто по сей книгѣ возможетъ понимать и разсуждать, тотъ будетъ предпочтенъ многимъ.

Хотя

[л] *Фо*: Богъ у Идолаторовъ.

Хотя собою и малъ, но какъ явишся въ писанїяхъ искусенъ, будешъ избранъ отечеству сосудомъ,

Кто собою и великъ, но какъ выросъ въ праздности, къ чему будетъ годенъ?

Лукавый сколь много простяка ни обманываетъ, Простякъ ни мало того не знаетъ.

Однако, когда лукавый переродится въ осла, Простякъ тогда подъ сѣдломъ имѣть его будетъ.

КОНЕЦЪ.





